

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.139.toc>

Pages v–viii of

The Fictions of Translation

Edited by Judith Woodsworth

[Benjamins Translation Library, 139] 2018. x, 307 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

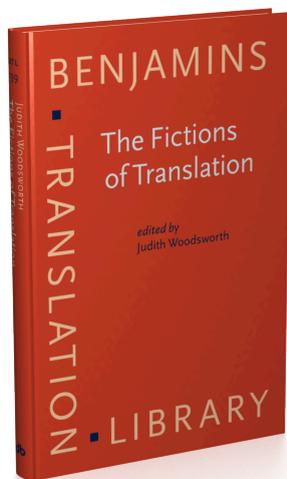


Table of contents

Acknowledgements	IX
Introduction: Translation as a master metaphor <i>Judith Woodsworth and Gillian Lane-Mercier</i>	1
Part I. Translators and translating: Status, identity and process	
CHAPTER 1	
The self-translator as author: Modern self-fashioning and ancient rhetoric in Federman, Lakhous and De Kuyper <i>Rainier Grutman</i>	15
CHAPTER 2	
Gertrude Stein and the paradox of translation <i>Judith Woodsworth</i>	31
CHAPTER 3	
The translator's biography and the politics of representation: The case of Soviet Russia <i>Brian James Baer</i>	49
CHAPTER 4	
The perils of polyglossia <i>Esther Allen</i>	67
CHAPTER 5	
Transcultural conversations in practice: Translating David Mence's plays into Italian <i>Angela Tiziana Tarantini</i>	83
CHAPTER 6	
Nancy Huston: Translation as selfie <i>Jane Koustas</i>	97

CHAPTER 7

Traducteurs « privilégiés » : regard sur l'autotraduction
du théâtre fransaskois

117

Elizabeth Saint

CHAPTER 8

Moving texts: The representation of the translator
in Yoko Tawada's and Emine Sevgi Özdamar's stories

139

Arvi Sepp

Part II. Texts, paratexts and contexts: Realities and fictions

CHAPTER 9

The remaking of the translator's reality: The role of fiction
in translation studies

157

Klaus Kaindl

CHAPTER 10

Transfictions of Jack London

171

Véronique Béghain

CHAPTER 11

La figure de l'infidèle : pulsion traductrice et transport romanesque
(à partir de Proust et de Cervantes)

185

Isabelle Poulin

CHAPTER 12

Pretending not to be original: Pseudotranslations and their functions

199

Sabine Strümper-Krobb

CHAPTER 13

La pseudo-traduction traduite : les traductions anglaise, néerlandaise
et allemande de *La fille d'un héros de l'Union soviétique* d'Andreï Makine

215

Katrien Lievois

CHAPTER 14

Illustrations and the written text as reciprocal translation:
Two illustrated versions of *Anonymous Belfi ha-Gadol*

233

Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn

CHAPTER 15

L'Homme invisible/The Invisible Man at the theatre:

Blinking between French and English, Ontario and Quebec 253

Nicole Nolette

CHAPTER 16

Official facts and fictions: The Canada Council's discourse
on literary translation (1972–2015) 273*Gillian Lane-Mercier*

Notes on contributors 297

Index 303

